

Projets de Coopération internationale menés par l'ITIRI

COOPERATION MULTILATERALE

Dès le début des années 90, l'ITIRI s'est fortement engagé dans la mise en œuvre de projets européens relevant des programmes TEMPUS/CARDS (Assistance communautaire pour la reconstruction, le développement et la stabilisation des pays de l'Europe du Sud-Est), TEMPUS/PHARE (aide communautaire destinée à favoriser la restructuration économique et sociale des pays d'Europe centrale et orientale) et TEMPUS/TACIS (aide au redressement et à la réforme économique dans les Etats nouvellement indépendants de l'ex-Union soviétique).

La plupart de ces projets ont été centrés sur la traduction et l'interprétation. Toutefois, certains ont été mis en œuvre dans les domaines des relations internationales et des études européennes. L'institut a coordonné un certain nombre d'entre eux ou a participé à des projets coordonnés par ses partenaires.

L'ITIRI a également été partie prenante dans d'autres programmes communautaires (Lingua, Leonardo...). Ainsi figure-t-il parmi les membres fondateurs de l'association CERCLES (Confédération Européenne des Centres de Langues dans l'Enseignement Supérieur) créée en juin 1992 à Strasbourg.

Projets européens communs TEMPUS (CARDS)

Reforming Foreign Language Studies in Serbia (ReFLeSS) (projet européen Tempus JPCR 511366)	
Autriche	Karl-Franzens-Universität, Graz
France	ITIRI, Université de Strasbourg Université de Versailles
Royaume-Uni	University of Southampton
Serbie	University of Belgrade (coordinateur) Association of scientific and technical translators of Serbia, Beograd Belgrade Chamber of Commerce Government of the Republic of Serbia, Belgrade Ministry of Education, Belgrade National Employment Service Regional Chamber of Commerce, Niš Regional Chamber of Commerce, Novi Sad State University of Novi Pazar University of Kragujevac University of Niš University of Novi Sad
Slovaquie	Comenius University, Bratislava

Traduction et interprétation au Kosovo (projet européen Tempus JEP-41027-2006)	
Italie	Scuole Civiche di Milano
France	ITIRI, Université de Strasbourg (coordinateur)
Kosovo	University of Pristina

Slovénie	University of Ljubljana
----------	-------------------------

Projets européens communs TEMPUS (PHARE)

Centre of Excellence in Information Society Technologies (projet européen Tempus - Phare PEC 14047-99)	
Allemagne	GMD, Forschungszentrum Informationstechnik GmbH
Bulgarie	Université "Saint Kliment Ohridski", Sofia Bulgarian Institute for Legal Development Ministère des Affaires Etrangères Ministère de l'Education International Banking Institute Agence Nationale pour l'Emploi
Pays-Bas	Université de Twente
France	ITIRI, Université de Strasbourg

Création d'une filière "Traduction et Interprétation" en Bulgarie (projet européen Tempus - Phare PEC 14449-99)	
Allemagne	Universität Leipzig
Belgique	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
Bulgarie	Université "Saint Kliment Ohridski", Sofia Nouvelle Université, Sofia Université St Cyrille, Veliko Tirnovo
France	ITIRI, Université de Strasbourg

Création d'une filière "Etudes européennes" à la Faculté des Sciences Sociales de l'Université de Ljubljana (projet européen Tempus - Phare PEC 14126-99)	
Autriche	Karl-Franzens-Universität, Graz
Belgique	College d'Europe, Bruges
France	ITIRI, Université de Strasbourg
Slovénie	Univerza v Ljubljani, Ljubljana

Modules de formation pour fonctionnaires dans la perspective de l'adhésion à l'UE (projet européen Tempus - Phare PEC 14145-99)	
Danemark	Université de Svendborg, IUC-Europe
France	ITIRI, Université de Strasbourg
Royaume-Uni	Université de Wolverhampton
Slovaquie	Univerzita Konstantina Filozofa, Nitra (coordinateur) Univerzita Komenskeho, Bratislava Municipalité de Nitra Ministère de l'Intérieur Académie de Police

Enseignement à distance des langues étrangères dans la perspective de l'adhésion à l'UE (projet européen Tempus - Phare PEC 13130-98)	
Belgique	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
France	ITIRI, Université de Strasbourg

Pologne	Univerzytet Lodzki, Lodz (coordinateur)
Royaume-Uni	Edge Hill College of Higher Education, Ormskirk

Communication professionnelle dans le contexte de l'enseignement des langues étrangères
(projet européen Tempus - Phare PEC 12344-97)

Allemagne	Université d'Ansbach
Bulgarie	Université "Saint Kliment Ohridski", Sofia (coordinateur) Université de Varna Association bulgare des femmes universitaires
France	ITIRI, Université de Strasbourg
Finlande	Université d'Helsinki
Royaume-Uni	Université de Bristol, Lancashire

Création d'un Département autonome et interdisciplinaire de traduction/interprétation à la faculté de philologie de l'Université "Sts Cyrille et Méthode" de Skopje
(projet européen Tempus - Phare PEC 12261-97)

Allemagne	Université d'Heidelberg
Belgique	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles (coordinateur) Erasmushogeschool, Bruxelles
France	ITIRI, Université de Strasbourg

Création d'une filière de traduction et d'interprétation à l'Université Technique de Budapest
(projet européen Tempus - Phare PEC 11418-96)

Autriche	Karl-Franzens-Universität, Graz
Belgique	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles (coordinateur) KVH, Anvers
France	ITIRI, Université de Strasbourg Conseil de l'Europe, division de l'Interprétation
Hongrie	Université des Sciences Techniques de Edonomiques, Budapest (coordinateur) Hungarian Roundtable of Industrialists
Irlande	Dublin City University, Dublin
Italie	Instituto Superiore Interpreti e Traduttori, Milan

Mise en place d'un Centre de la Communication d'entreprise à l'Université de Sofia
(projet européen Tempus - Phare PMC 01027-95)

Bulgarie	Université "Saint Kliment Ohridski", Sofia (coordinateur) Association bulgare des femmes universitaires
Finlande	Helsinki Business Polytechnic
France	ITIRI, Université de Strasbourg
Pays-Bas	Université d'Amsterdam
Royaume-Uni	Teeside Business School (contractant)

Création d'une filière d'interprétation de conférence au "Centre for Modern Translation Studies" de l'Université de Lodz
(projet européen Tempus - Phare PEC 09884-95)

Belgique	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles (coordinateur) KVH, Anvers
----------	--

France	ITIRI, Université de Strasbourg
Pologne	Univerzytet Lodzki, Lodz

Création d'une filière de traduction et d'interprétation à l'Université de Ljubljana
(projet européen Tempus - Phare PEC 07740-95)

Allemagne	Université d'Heidelberg Université de Mainz-Gemersheim
Autriche	Karl-Franzens-Universität, Graz
Belgique	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles (coordinateur) Service Commun de l'Interprétation de Conférence, Commission Européenne, Bruxelles
Danemark	Université de Copenhague
Pays-Bas	Université de Groningen
France	ITIRI, Université de Strasbourg
Royaume-Uni	University of Salford University of Edinburgh
Slovénie	Univerza v Ljubljani, Ljubljana

Aide à la mise en place d'instituts de traducteurs et d'interprètes dans les pays d'Europe centrale
(projet européen Tempus - Phare PEC 1803-91)

Belgique	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles (coordinateur) Lessius hogeschool, Anvers IBM-Belgique
France	ITIRI, Université de Strasbourg
Hongrie	Université de Szeged
Pologne	Univerzytet Lodzki, Lodz
Tchécoslovaquie	Université de Praha

Projets européens communs TEMPUS (TACIS)

Reforming interpreting and translation studies in Azerbaijan
(projet européen Tempus JPCR 511329)

Allemagne	Universität Leipzig
Azerbaïdjan	Azerbaijan University of Languages, Bakou (coordinateur) Baku In-service Teachers Training and Re-training Institute Ganja State University Lenkaran State University Nakhchivan State University
France	ITIRI, Université de Strasbourg
Italie	Scuole Civiche di Milano
Royaume-Uni	University of Essex

BOLERO: Bologne et la réforme de l'enseignement supérieur en Ouzbékistan
(projet européen SCM-T049A06-2006)

Allemagne	Universität Leipzig
Slovaquie	Univerzita Komenskeho, Bratislava
France	ITIRI, Université de Strasbourg (coordinateur)

Ouzbékistan	Université d'Etat des langues du monde
-------------	--

International Integration of Tyumen Region (Promoting the economic and social development of the Tyumen region through increased international integration by setting up a International School of Business Cooperation at Tyumen State University with support and participation of Tyumen Region Authorities
(projet européen Tempus – IB-JEP 23066-2002)

Allemagne	Universität des Saarlandes, Saarbrücken
Espagne	Universidad de Malaga
France	ITIRI, Université de Strasbourg
Royaume-Uni	University of Wolverhampton (coordinateur)
Russie	Tyumen State University Tyumen Region Administration

Création d'une filière de traduction et d'interprétation à l'Institut des Langues Vivantes "Valéry Brioussov" d'Erévan
(projet européen Tempus - Pré-PEC 03158-96)

Allemagne	Universität Leipzig
Arménie	Institut des Langues Vivantes Valéry Brioussov, Erévan
Belgique	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
France	ITIRI, Université de Strasbourg (coordinateur)

Création d'une filière de traduction et d'interprétation à l'Université d'Etat de Kemerovo
(projet européen Tempus - Pré-PEC 02021-95 et PEC 10232-96)

Belgique	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles (coordinateur) KVH, Anvers
Russie	Université d'Etat, Kemerovo
France	ITIRI, Université de Strasbourg
USA	Lock Haven University

Modernisation de l'enseignement des langues étrangères (création d'un Centre de langues, d'une filière de traduction et interprétation et d'un enseignement à distance) à l'Université d'Etat de Yakoutie
(projet européen Tempus - P-PEC 01183-94 et PEC 10035-95)

Allemagne	Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität, Bonn
Royaume-Uni	Université de Hull
France	ITIRI, Université de Strasbourg (coordinateur)
Russie	Université d'Etat de Yakoutie

Restructuration et modernisation de la traduction et de l'interprétation à l'Université Taras Shevshenko de Kiev
(projet européen Tempus - P-PEC-00173-93 et PEC 8542-94)

Espagne	Universidad de Granada, Grenade (coordinateur)
France	ITIRI, Université de Strasbourg
Italie	Université de Grenade
Ukraine	Université Taras Shevshenko, Kiev

Projet VET (TACIS)

Formation de formateurs et formation continue en langues étrangères à l'Institut des langues étrangères Valery Briousov ainsi qu'à l'Université d'Etat d'Erévan (Arménie)
(projet européen Tempus - Tacis VET ETF/97/VET/0043)

Belgique	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
France	ITIRI, Université de Strasbourg (coordinateur)
Royaume-Uni	Edge Hill College of Higher Education, Ormskirk

Projet Leonardo da Vinci

European Language Portfolio: Promoting a Lifetime of Vocationally Oriented Language Learning
(Projet Leonardo Da Vinci 2001-2003)

Allemagne	Berufsbildungswerk Heidelberg
Bulgarie	Association des enseignants universitaires de langues étrangères Université "Saint Kliment Ohridski", Faculté des langues étrangères, Sofia Centre de formation bancaire Association bulgare des agences de voyage Association nationale des communes de la République bulgare
France	ITIRI, Université de Strasbourg
Italie	Instituto tecnico commerciale per geometri e periti aziendali e corrispondenti in lingue estere
Royaume-Uni	Language National Training Organization / Centre for Information on Language Teaching and Research

Autres projets

2011-2012 AUF Projets de coopération scientifique interuniversitaire : Création d'un Master professionnel en traduction et en interprétation

Université Kazakhe des Relations Internationales et des Langues du Monde Abylaï khan, Kazakhstan
Université des Langues, Bakou, Azerbaïdjan
Université Hacettepe, Ankara, Turquie
Université de Strasbourg, France / ITIRI

2010-2012 : IPA - Support to legal translators/interpreters and legal linguists 2009/S 162-234442, Kosovo under UNSCR 1244/1999

Leader : Société Française de Réalisation, d'Études et de Conseil, Paris (SOFRECO) Client : The European Commission Liaison Office in Kosovo
Bénéficiaire: Universiteti i Prishtinës
Consortium: SOFRECO, Université de Strasbourg / ITIRI, Lessius Hogeschool Antwerpen, Riga Graduate School of Law

2002-2003: Projet DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) en coopération avec l'Université de Bonn (D), opérateur principal: Conception et mise en place d'études postgraduées de traduction et d'interprétation à l'UNAM (Windhoek, University of Namibia)

2001-2002: Projet BIRD (Banque Internationale de Reconstruction et Développement): "Réforme de la structure organisationnelle et du système de gestion du complexe régional de formation continue" de l'Université d'Etat de Kemerovo (Sibérie - Russie)

COOPERATION BILATERALE

Les projets bilatéraux sont le fruit d'une collaboration réussie avec les Services culturels des Ambassades de France qui les ont soutenus par exemple dans le dispositif des projets COCOP. Le bilatéral peut aussi inclure une dimension multilatérale comme en témoigne notre coopération, parfois dans un même projet, avec les Instituts français, les Instituts Goethe et les Services culturels d'autres pays encore.

Coopération bilatérale avec le soutien des services culturels français

Afrique du Sud: Pretoria	Kirghizistan: Bishkek	Pologne: Lodz
Albanie: Tirana	Kosovo: Pristina	Roumanie: Bukarest
Arménie: Erévan	Lettonie: Riga	Russie: Kemerovo, Iakoutsk, Irkoutsk, Moscou, Nishni-Novgorod, Rostov, Saint-Pétersbourg, Saratov, Tchita, Tïoumen
Azerbaïdjan: Bakou	Lituanie: Vilnius	Slovaquie: Banska Bystrica, Bratislava, Nitra, Presov, Kosice
Bélarus: Minsk	Macédoine: Skopje	Slovénie: Ljubljana
Bulgarie: Sofia	Mexique: Ciudad de Mexico	Turquie: Ankara, Istanbul, Izmir
Estonie: Tartu	Moldavie: Chisinau	Ukraine: Kiev
Hongrie: Budapest, Szeged	Monténégro: Podgorica	
Kazakhstan: Almaty	Ouzbékistan: Tashkent	

Coopérations ponctuelles avec les SCACs dans d'autres pays:

Algérie, Allemagne, Bahrein, Birmanie, Burkina-Faso, Chypre, Ghana, Grèce, Inde, Indonésie, Iran, Israël, Jordanie, Maroc, Mexique, Moçambique, Nigeria, Ouganda, Pakistan, Pérou, Portugal, Sri Lanka, Thaïlande, Tanzanie, Vietnam, Zambie, Zimbabwe

Exemples de projets de coopération bilatérale

2004-2006: Cohabitation de diplômés de master en traduction et en interprétation – Université Marc Bloch de Strasbourg, Université Comenius de Bratislava et Université de Prešov (Projet DCCF-SLV-2C2-600)

Slovaquie	Ambassade de France à Bratislava Université Comenius, Bratislava - faculté de Pédagogie Université de Prešov - Faculté de Philologie
-----------	--

2004-2006: Renforcement de la capacité de la zone Asie Centrale (Kazakhstan, Ouzbékistan, Kirghizistan) dans le domaine de la traduction et de l'interprétation en langue française

Kazakhstan	Ambassade de France à Almaty Université des Relations Internationales et des Langues du Monde d'Almaty Ministère de l'Education nationale et de la Recherche de la République du Kazakhstan
Kirghizistan	Université des Langues du Monde de Bishkek
Ouzbékistan	Ambassade de France à Tachkent Université des Langues du Monde de Tachkent Ministère de l'Enseignement supérieur d'Ouzbékistan

2003-2005: Renforcement des études de traduction et d'interprétation par la formation des formateurs à l'Université d'Etat de Chisinau (Projet COCOP DCCF-MOL-2C1-802)

Moldavie	Ambassade de France à Chisinau Université d'Etat de Moldavie
----------	---

	Académie des Etudes Economiques de Moldova Université Pédagogique d'Etat "I.Creanga" Université Libre Internationale de Moldavie Université Technique de Moldava Université d'Etat de Balti
--	---

2002-2004: Renforcement de la capacité de la Slovénie dans le domaine de la traduction et de l'interprétation en langue française (Projet COCOP DCCF-SLO-2C2-700)	
France	Université Catholique de l'Ouest - IPLV d'Angers
Slovénie	Ambassade de France à Ljubljana Université de Ljubljana

2002-2004: Renforcement du français dans les institutions européennes: intervention sur les filières de traduction et d'interprétation dans les pays baltes - Lettonie, Lituanie (Projet COCOP DCCF-NGE-2C1-700)	
France	Université Catholique de l'Ouest - IPLV d'Angers
Lettonie	Ambassade de France à Riga Université de Lettonie Académie de Culture de Lettonie Bureau d'Intégration européenne de Lettonie - Centre de Traduction et de Terminologie
Lituanie	Ambassade de France à Vilnius Université de Vilnius

2001-2003: Rénovation des filières linguistiques en Sibérie orientale (Projet COCOP DCCF-RUS-2C2-601)	
Russie	Ambassade de France en Russie Centre Régional de Langue et Civilisation Françaises de Sibérie Orientale et d'Extrême-Orient Université Linguistique d'Irkoutsk Université Pédagogique de Tchita

2001-2003: Coopération Université de Strasbourg (ITIRI) - USTE de Budapest - Mise en place du DESS Interprétation de l'Université de Strasbourg à l'USTEB en partenariat avec l'Université de Szeged (SZTE) (Projet COCOP DCCF-HOG-2C1-601)	
Hongrie	SCAC, Ambassade de France à Budapest Université des Sciences Techniques et Economiques, Budapest Université de Szeged

2000-2003: Mise en réseau et formation de formateurs à la traduction professionnelle et à l'interprétation en Slovaquie (Projet COCOP NGE-CCF-2C2-501)	
Slovaquie	SCAC, Ambassade de France à Bratislava Université Comenius, Bratislava - Faculté de Pédagogie Université Constantin le Philosophe, Nitra - Faculté des Sciences Humaines Université Matej Bel, Banska Bystrica - Faculté des Sciences Humaines Université de Prešov - Faculté de Philologie

1998-2000: Création d'études postgraduées en traduction dans les universités slovaques	
Allemagne	Universität Leipzig Universität Mainz-Germersheim
Belgique	Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
Pologne	Unwersytet Lodzki, Lodz

RoyaumeUni	Heriot-Watt-University, Edinburgh
Slovaquie	Ambassade de France à Bratislava Goethe-Institut, Bratislava The British Council, Bratislava Université Comenius, Bratislava (Faculté de Pédagogie) Université Constantin le Philosophe, Nitra (Faculté des Sciences Humaines) Université Matej Bel, Banska Bystrica (Faculté des Sciences Humaines, Faculté de Philologie) Université de Prešov (Faculté de Philologie)

Ambassade de France en Albanie: formation de formateurs en traduction (Université de Tirana)

Ambassade de France en Turquie: formation de formateurs en traduction (Universités Hacettepe et Bilkent)

Ambassade de France en Turquie: formation de formateurs en traduction (Université d'Economie, Izmir)

Autres accords de coopération

Grèce	Université Ionienne Corfou	accueil d'étudiants grecs pour leur semestre obligatoire à l'étranger
France	International Space University	formations linguistiques en français et en anglais
USA	KALAMAZOO College, Michigan	cours d'études européennes pour un groupe d'étudiants américains